

CD 4 - 2. TO THE ISLAND OF KHORTYTSIA/ DO KHORTYTS'І/ ДО ХОРТИЦІ

Яків Щоголів / Yakiv Shchokol'iv

Стугонить	Дніпро	по	скелях,
Stuhonyt'	Dn'ipro	po	skeljakh,
Groans	the Dnieper	against the	cliffs,

Б'ється	об	пороги;	все	питає:
Bjet'sja	ob	porohy;	vse	pytaje:
Crashes	against	rapids:	always	asks:

“Де ж	ви,	діти,	де	мої	небоги?”
“De zh	vy,	d'ity,	de	moji	nebohy?”
“Where on earth are you, O children,	where are	my			poor ones?”

Стугонить	Дніпро	з	порогів,
Stuhonyt'	Dn'ipro	z	porohiv,
Groans	the Dnieper	from	the rapids,

Лине	до	Хортиці,	каже:
Lyne	do	Khortyts'i,	kazhe:
Rushes	to	Khortytsia Island,	it says:

“Байдо!	Де ж	твій	город,
“Bajdo!	De zh	tvij	horod,
“O Baida!	Where on earth are	your	fort,

Стяг	і	гаківниці?
Stjah	i	hakivnyts'i?
Standard	and	rifles?

Де	та	Січа,	що,	як	море,
De	ta	Sicha,	shcho,	jak	more,
Where is	that	Sich,	which,	like	the sea,

(Sich = Ukrainian camp on an island in the Dnieper river)

Силою	кипіла,	тая	воля,
Syloju	kybila,	taja	volja,
With strength	boiled,	that	freedom,

Що	в	роздоллі	пеклом	клекотіла?”
Shcho	v	rozdoll'i	peklom	klekot'ila?”
That	in	liberty	with hell	seethed?”

Розвалилися редути і рови
Rozvalylsja reduty i rovy
Collapsed have battlements and moats

Густою од низів і до вершини
Hustoju od nyz'iv i do vershyny
With thick from the bottoms and to the top

Вкрилися травою.
Vkrylysja travoju.
Are covered with grass.
(Are covered with thick grass from the bottom to the top)

В гранях Січі спить нерушно
V hranjakh S'ichi spyt' nerushno
On the boundaries of the Sich sleeps unmoving

Кам'яна планина;
Kamjana planyna;
A stone slab;

Землю, славою покриту,
Zemlju, slavoju pokrytu,
The land, with glory covered,

Топче товарина.
Topche tovaryna.
Tramples the cattle.

На козачим вжитку
Na kozachym vzhytku
On a Cossack homestead

Німці хат набудували,
N'imts'i khat nabuduvaly,
Germans houses have built,

Ґрунт пошарпали,
Grunt posharpaly,
The soil have torn,

Побили, ралом заорали.
Pobyly, ralom zaoraly.
Beaten, with ploughs furrowed.

Воля, ретязем повита,
Volja, retjazem povyta,
Freedom, in chains enveloped,

В плавнях спочиває;
V plavnjakh spochyvaє;
In flooded islands rests;

Слава, кров'ю перелита,
Slava, krovju perelyta,
Glory, with blood overflowed,

По світу блукає.
Po svitu blukaje.
Through the world wanders.

А Дніпро біжить до моря,
A Dn'ipro bizhyt' do morja,
And the Dnieper rushes to the sea

Все пита Хортиці: "Де ж
Vse pyta Khortyts'i: "De zh
Always asking Khortytsia: "Where on earth is

Та Січа, де ж той Байда,
Ta S'icha, de zh toj Bajda,
That Sich, where on earth is that Baida,

Стяг і гаківниця?"
Stjah i haktivnytsja?"
The standard and the rifle?"